

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś i została oddzielona niech pozostaje niezamężna lub z mężem niech zostanie pojednana i mąż żonę nie oddalać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a jeśliby odeszła, niech pozostaje niezamężna albo niech się z mężem pojedna – i mężowi żony nie oddalać.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	- jeśli zaś i oddzieliłaby się, niech trwa niezaślubiona lub - (z) mężem niech się pojedna i mąż kobietę nie odrzucać*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś i została oddzielona niech pozostaje niezamężna lub (z) mężem niech zostanie pojednana i mąż żonę nie oddalać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli odeszła, niech pozostanie niezamężna albo niech się pojedna z mężem. Podobnie niech mąż nie porzuca żony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli odeszłaby, niech pozostanie bez męża albo niech się z mężem pojedna. Mąż również niech nie odda żony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliby się też odłączyła, niechajże zostaje bez męża, albo niech się z mężem pojedna, a mąż żony niechaj nie opuszcza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby odeszła, żeby trwała bez męża albo się z mężem pojednała. A mąż żony niech nie opuszcza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby zaś odeszła, niech pozostanie samotna albo niech się pojedna ze swym mężem. Mąż również niech nie odda żony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśliby opuściła, niech pozostanie niezamężna albo niech się z mężem pojedna; niech też mąż z żoną się nie rozwodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśliby odeszła, winna pozostać niezamężna albo pojednać się z mężem. Mąż również niech nie rozwodzi się z żoną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a jeśli już odejdzie, niech pozostanie niezamężna albo niech pojedna się z mężem. Tak samo mąż niech nie odchodzi od żony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a jeśliby odeszła, niech pozostaje jak niezamężna albo niech się z mężem pojedna — i mąż niech nie porzuca żony.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a jeśli już odejdzie, niech pozostanie samotna: albo niech się pogodzi z mężem: także mąż niech nie zrywa więzów małżeńskich.

¹⁾ <x>460 2:14-16</x>; <x>470 5:32</x>; <x>470 19:9</x>; <x>480 10:11-12</x>; <x>490 16:18</x>

²⁾ Poprawnie składniowo: "i żeby mąż kobiety nie odrzucał".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśliby zaś odeszła, niech pozostanie samotna lub ponownie połączy się ze swoim mężem. Podobnie i mąż niech nie oddala od siebie żony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж і розлучиться, хай залишається неodrуженою, або ж хай помириться з чоловіком - і чоловік хай не відпускає дружини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli chciała się odłączyć, niech trwa niezamężna, lub niech się pojedna z mężem; a mąż niech nie odrzuca żony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale jeśli odejdzie, ma pozostać wolna albo pojednać się z mężem. Również mąż niech nie opuszcza żony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyby jednak odeszła, niech pozostanie niezamężna albo niech się pogodzi z mężem; a mąż niech nie opuszcza żony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak odejdzie, niech pozostanie samotna albo niech się pogodzi z mężem. Także mąż niech nie porzuca swojej żony.